

翻译名师
讲评系列

丛书主编 叶子南

A CASEBOOK IN

ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION

英汉翻译
译·注·评

叶子南 著

清华大学出版社

翻译名师

讲评系列

丛书主编 叶子南

A CASEBOOK IN

ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION

英汉翻译
译·注·评

叶子南 著

清华大学出版社

北京

H315.9
405

内 容 简 介

本书强调翻译的准确性,通过学生具体的翻译作业,以改错、讲解、提问、加注的方式,把英汉翻译中常出现的错误或其他问题提出来,并加以解决。文后还附有参考答案。另外,作者还针对文中涉及的具体翻译问题,用简短的方式,重点讲解相关的理论或技巧,使学习者不仅停留在“知其然”的阶段,还要达到“知其所以然”的水平。供讲解的文章多为200字到300字的英文节选,每篇文章构成一个短小精悍的单元,不至于使读者陷于冗长的阅读过程。

本书适合大学翻译专业学生、翻译从业人员及翻译爱好者阅读。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译:译·注·评/叶子南著. —北京:清华大学出版社,2016

(翻译名师讲评系列)

ISBN 978-7-302-44360-5

I. 英… II. ①叶… III. 英语-翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第167545号

责任编辑:蔡心奕

封面设计:平原

责任校对:王荣静

责任印制:刘海龙

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:北京富博印刷有限公司

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:16.5 字 数:379千字

版 次:2016年7月第1版 印 次:2016年7月第1次印刷

印 数:1~2000

定 价:46.00元

面对目前翻译质量不尽人意的局面，我们感到有工作可做。

应该说，沿学术体系写的教科书为数已相当可观，有些在翻译教学上也起到一些作用。但是总体看来，汗牛充栋的教程、津要、指南、技巧目不暇接，却并未对学生翻译水平的提高有多大影响。

沿学术体系展开的翻译教学是否必要？当然必要，但这类翻译教学是否有效？却值得怀疑。教科书把翻译纳入体系讲解，但是翻译的实际情况从来都是纷杂繁乱、有悖体系的。过于条陈缕析、逻辑严密的教学对于学术研究至关重要，但却并不是指导翻译实践的最佳途径。学生会把系统的课堂知识机械地应用到纷杂的翻译实践上，结果他们脑子里总想着那些成体系的知识，却拿不出解决实际问题的方案。

这套丛书就是提供具体解决方案的。系列中的每一本书都从翻译实践出发，从具体的文本中引出点评、注释、分析、讨论的话题，如需讲技巧就讲技巧，若该谈理论则谈理论，不凭空营造议题，不刻意强谈理论。具体而言，书以单元编排，大部分的书每单元都以一篇短小的原文和学生或新手的译文开始，辅以简明扼要的点评，再加上一篇或多篇参考译文，最后是短文一则，或借文中问题发挥，或择宏观题目议论，语言浅显易懂，力避故作高深的长篇大论。

本丛书循循教导，指点迷津，是一套适合自学的读物，但它也是一套与众不同的翻译教材。丛书抛弃了从技巧、议题、理论切入的编排方式，让学生开门见山，马上面对文本。传统教材中讲解的方方面面，都自然地融汇在文本的分析、点评、讲解中，所涉内容广泛，点评深入浅出，议论提纲挈领。为方便起见，有的分册书后另附原文数段，供布置作业之用。教师可将这套丛书作为主要教材，也可当成辅助材料。

我们荣幸邀请到翻译界几位著名专家撰写这套丛书。他们都是各自领域的顶尖人物，都有多年的教学或实践经验。可以说，丛书是这几位作者多年教学与实践的结晶。

读者若能从这套书中有些收获，进而提高了自己的翻译水平，那么我们的目的也就达到了。

叶子南

明德大学蒙特雷国际研究学院

序 言

在短短两百多页里，将英译汉的实践、技巧、经验、理论，用点评、讲解、欣赏、对比等多种形式囊括其中，信息容量巨大、分析无微不至、讲解深入浅出，一卷在手，英汉翻译的要旨几可尽收眼底。

本书的几个特点概述如下。编排分类一反传统做法，既不按题材分，也不照功能分，而是从文本质地着眼，将 55 篇短文，以单元形式分成四类，分类理念详见开卷短文“翻译文本分类新思路”。每单元含原文、点评、参考译文、短文。原文约 200 左右英文词，长文则分成多个单元。每单元均有文本定位，对文本背景及翻译策略作了简说概述。点评主要针对翻译的理解与表达，但也不放过原文语言难点。参考译文有时附上两篇，有时仅有一篇，视文本不同而异。一千字左右的短文谈难点、示技巧、传经验、说理论，脚踏实地、点到为止，无长篇大论之恶习。

本书意在一箭双雕，既可来自学阅读，也能当作授课教程。单元短小精悍，忙碌的上班族不妨在地铁上择一单元细读。至于用作教材，本书也万事俱备，甚至附有英文短文数则，供练习之用。

书海浩瀚，百舸争游，在舟楫无数、白帆点点的书海上，作者邀你踏上这艘与众不同的翻译之舟，与它一道探索翻译的奥妙。走在这条跨文化的山阴道上，你定会应接不暇，不虚此行。

叶子南

明德大学蒙特雷国际研究学院

2016 年 4 月

致 谢

本书写作过程中，得到不少帮助。我的同学、联合国高级译审蔡力坚先生阅读了大部分书稿，提出了宝贵意见。本校翻译专业学生刘畅和王靖蕊核对了全书。有些参考译文由于取自学生作业，历经多年，已和译者“脱钩”，所以只写上“学生作业”或笔名，若谁能认出译文，可于重印时补上。有些原文的使用已获原作者书面同意，遗漏疏忽处，也可于重印时补上。编辑出版过程中，清华大学出版社蔡心奕女士认真负责，功不可没。最后，明德大学蒙特雷国际研究学院 Faculty Development Funds 也为本书的写作提供了资助。作者特向上述个人和机构表示感谢。书中谬误，文责自负。

使用说明

- ◇ 由于原文是节选，译者在翻译前应寻找可提供完整语境的全文。大部分情况下，读者都能在网上找到相关的全文。个别情况网上没有全文，但是所选原文一般不需要更大语境就能解读。
- ◇ 英文原文旁的学生译文没有大幅改动，原因主要是排版的考虑。若想进一步提高译文质量，就需要对译文做更多增删替换等改动，结果译文将呈现“大花脸”的样貌，不便读者阅读。读者可阅读参考译文以求更满意的译文。
- ◇ 书后所附的补充练习，可用来留作业。学生可以在网上找到相关的全文，以了解更大语境。翻译前应该就“文本定位”“翻译目的”“翻译策略”先有所讨论，然后再着手翻译。

翻译文本分类新思路

我们翻译的东西五花八门，比如翻译莎士比亚的十四行诗是一种翻译，翻译哈代的小说是另一种翻译，但是历史、地理、哲学、心理等方面的翻译却和前面的文学翻译完全不同，而科学技术的翻译和文史哲等也不相同，还有广告宣传的翻译更是独树一帜。总之，无法理出个头绪。但我们又必须有一个基本的分辨，因为不同的文本，翻译的策略与方法也不尽相同。

于是有些人就以文本的主题或题材来分类，如医学、法律、小说、农业、机械类等。这种分类有些作用，老师可分类讲解如何翻译，比如集中一段时间讲电脑相关文本的翻译，学生能基本了解这类翻译的特征。但这种分法并不完美，因为同类文本可能差异甚大，都是法律类的文本，翻译的方法可能完全不同，如一份法律合同的翻译和一个普法文本的翻译就很不同。

于是有些学者就想出了新办法，他们深入文本来看文本的功能，按照功能分类，于是种类就少了，如最常见的三分法：**expressive**，**informative** 和 **vocative**。结果五花八门的文本都被纳入这三类，如第一种所谓的“表述类”就包括文学等强调写作者个人特征的文本，而“信息类”则包括传达信息为主，文字本身并不重要的文本，而“呼唤类”则包括广告宣传类的文本。学者们认为，“表述类”的文本多强调写作者的特征，翻译时不能忽视了原文写作的精妙之处，比如这类文本一般最好保留原文的隐喻，因为也许隐喻恰恰是作者刻意营造的“卖点”。而“信息类”的文本则不必在乎原文的写法，关键是要传达原文的信息，译者应该排除原文的干扰，直逼信息。至于“呼唤类”的文本，就更不需要在乎原文的文字了，因为原文的目的在于影响读者，说不同语言的读者对同样的语言表达法反应可能不同，需要变换说法才能起到相同的作用。这些话乍一听都很有道理，但也有漏洞，谁说文学作品就一定都一个样，处处都要在细小处模仿原文？毕竟一个作品和另一个作品也会不同，很难千篇一律；谁说信息类文本中的语言就总是不重要？隐喻在信息类文本中有时也需要保留。至于广告类文本，其中的语言有时会是作者拿来“说事儿”的手段，若没有文化障碍，保留下来才能起到更好的宣传效果。总之，这类分法很有效，但也不是没有弱点。

我这里提出另外一个更为简单的方法：软文本和硬文本。其实在社科人文领域用隐喻特征很强的“软”“硬”这一对概念来区别事物或现象并不罕见。最著名的就是哈佛大学政治学家约瑟夫·奈提出的“软实力”和“硬实力”，前者用价值观、文化、政策等手段吸引说服你，后者用军事或经济手段压服你。再如美国国内政治中的“软钱”和“硬钱”，前者指不受法规监管的捐款，后者指受法规严格监管的政治捐款。在文本分析中，用“软”和“硬”这种文本“质地”的差异来分有一个很大的优点：“硬”“软”这两个字的隐喻特征很直观，容易和实际的文本联系起来，而且很简单，只有两个选项。“硬”和“软”文本的特征如下：

“硬” 文本	“软” 文本
1. 词义边缘清晰	1. 词义边缘模糊
2. 词的解释余地小	2. 词的解释余地大
3. 文本个体特征弱	3. 文本个体特征强
4. 译者介入不宜	4. 译者常可介入
5. 句法逻辑严密	5. 逻辑严密非其特征
6. 标准常态语法为主	6. 常有非标准常态语法
7. 本土文化含量低	7. 本土文化含量可能高
8. 功能多为实用，常有功利目的	8. 功能多样，常无直接功利目的
代表文本：政治、法律、经贸、科技等正规文本	代表文本：某些诗文、杂文、讲说、广告等

显然，“硬”文本翻译时要非常注意原文逻辑思路的展开，不宜随便打破原文逻辑，选词要精准，译文不要突显个人风格，跳脱原文的机会相对少些，灵活度相对较小。而“软”文本翻译时不宜完全被原文逻辑牵着走，选词可有自己的特征，一些译文有个人风格，跳脱原文的机会较多，灵活度相对较大。当然，这是这两类文本的核心特征，而且这些特征也并不是相互排斥的，如“硬”文本特别注重逻辑的严密，但这并不是说“软”文本就没有逻辑可言。毕竟任何一个人在写作时都需要靠逻辑思维引导，否则那人就一定是思维混乱的“疯子”。但是我们毕竟不会在谈情说爱这类“软”文本中把逻辑思维发挥到极致，因为情书要打动女友，光靠滴水不漏的逻辑是不够的。另外，译者的介入也是不可避免的。翻译科技类的“硬”文本不应该像翻译散文那样不停地介入，但也不可能完全接受原文的思路和写法，译者不同程度地介入仍然是翻译过程中经常有的。概括地说，硬文本的翻译不宜过多受语境左右，因人而异的余地不大，软文本的译作则常会因人而异，成为特定时空的产物。从译者自由度的角度看，假如译者被锁在一间十平方的“牢房”中，硬文本译者也许有一平方的自由空间，软文本的译者就会有三平方的自由空间，而一个好的译者会尽可能利用这个空间；硬文本的译者允许活动的空间虽小，但是也不应该浪费了那一平方的自由天地。

有人会说，实际情况不可能仅仅是两类，灵活处理的程度毕竟会各不相同。我建议以这两个为基本选项，再创造出一个多元的格局，可有不同程度的“偏软”“偏硬”等选项。活动余地也可在一平方和三平方之间不等。总之，一个学翻译的人，在翻译之前能通过一个基本的框架对所译文本有一个认识，找出文本的特征和与之对应的翻译策略，这是有益无害的。

本书正是从这个思路区分文本、编排单元的。

第一部分 软 文 本

1 Melodies Their Composer Never Heard (1).....	2
短文 软文本译者自由度探底	
2 Melodies Their Composer Never Heard (2)	8
短文 翻译的对等原则	
3 Ansel Adams.....	12
短文 摆脱原文的束缚	
4 Susan Sontag.....	16
短文 隐喻的解读与翻译	
5 Nelson Mandela (1)	20
短文 译文需要沿原文逻辑走吗?	
6 Nelson Mandela (2).....	24
短文 到底要准确到什么地步?	
7 If-by-whiskey	27
短文 Bloody的译法是怎样决定的?	
8 Three Passions	32
短文 文学翻译是否可以发挥?	
9 It's Cold Out There	38
短文 翻译中的互文联想	
10 Kingdom of Heaven.....	42
短文 什么叫“够好了”理论?	
11 Ronald Reagan Is Dead	47
短文 译者有时要见细不查	
12 O Baby, Baby.....	51
短文 幽默等类杂文的翻译	
13 A Sermon.....	56
短文 如何翻译有鼓动宣传功能的文字?	

14	Three Advertisements.....	61
	短文 广告类文本翻译的大致原则	
15	I Want Beauty in My Life.....	65
	短文 文学翻译不宜过度解释	
16	Foreword for <i>Here Is New York</i>	70
	短文 保留原文的语言特色	
17	El Dorado (1).....	74
	短文 浅谈翻译单位	
18	El Dorado (2).....	79
	短文 身在文学心不在	
19	The Story of an Hour (1).....	83
	短文 保留文学中的“异质”成分	
20	The Story of an Hour (2).....	87
	短文 文学翻译是否应该归化?	

第二部分 偏软文本

21	Reflects on Manchester (1).....	92
	短文 复杂长句的处理	
22	Reflects on Manchester (2).....	97
	短文 文学语言俯拾皆是	
23	Huntington on Terrorism.....	102
	短文 Seal一词的隐喻图像与翻译	
24	Gross National Product (1).....	107
	短文 翻译中的不可译问题	
25	Gross National Product (2).....	111
	短文 动词名词化后的可数特征	
26	American Geography (1).....	114
	短文 翻译中目的论的应用	
27	American Geography (2).....	118
	短文 汉语的节奏和工整	
28	The Polarized Mind (1).....	122
	短文 原文主观态度的强弱与翻译策略	

29	The Polarized Mind (2).....	127
	短文 “解包袱法”(Unpacking)在翻译中的价值	

第三部分 偏硬文本

30	The Dumbest Generation (1).....	134
	短文 Shower和Bath这两个隐喻的处理	
31	The Dumbest Generation (2).....	138
	短文 看看能否抛弃隐喻	
32	The Ancien Régime and the French Revolution (1).....	143
	短文 翻译时借助百科知识	
33	The Ancien Régime and the French Revolution (2).....	148
	短文 英汉词典和英英词典的使用	
34	The Splendor of Greece (1).....	152
	短文 词性不同词义不变	
35	The Splendor of Greece (2).....	157
	短文 Dark一词的不同隐喻含义	
36	Possible Unification (1).....	161
	短文 翻译时不宜过度关注细节	
37	Possible Unification (2).....	165
	短文 我的译文我做主	
38	The West: Unique, Not Universal.....	169
	短文 翻译中的连贯问题	
39	Crop Evolution and Human Civilization (1).....	175
	短文 Develop一词的翻译	
40	Crop Evolution and Human Civilization (2).....	179
	短文 理论在翻译实践中是否有作用?	
41	Genetically Modified Food (1).....	183
	短文 并列语言单位的处理	
42	Genetically Modified Food (2).....	187
	短文 借助上下文解读原文语义	
43	The Saddest Period of My Life (1).....	190
	短文 翻译中句子焦点的转换	

44	The Saddest Period of My Life (2)	195
	短文 守住标准汉语这个底线	
45	The Saddest Period of My Life (3)	198
	短文 对照两位大师的译文	
46	Race in the United States	203
	短文 Force一词的理解和翻译	
47	The Loss of Public Sanity	208
	短文 读社科文章未必味同嚼蜡	

第四部分 硬 文 本

48	Guide to E-Business Integration	214
	短文 计算机及网络相关文本的翻译	
49	Memorandum of Understanding.....	219
	短文 正规文本翻译较死板的原因	
50	China's WTO Accession (1)	223
	短文 正规文本的句型转换	
51	China's WTO Accession (2)	227
	短文 关于address这个词的翻译	
52	Infrastructure Investment (1)	231
	短文 By doing结构的处理	
53	Infrastructure Investment (2).....	234
	短文 硬文本翻译中句型转换的原则	
54	A Protocol (1)	238
	短文 翻译议定书等正式文本的注意事项	
55	A Protocol (2).....	242
	短文 Interest一词的意思和翻译	
附录: 补充练习		247

第一部分

软文本

这类文本中，作者都有明显的个人态度，语言主观因素较强，因此翻译时不宜过度规范，译者发挥主观能动性的机会较多，能否灵活处理会是翻译成败的关键。但是灵活不等于任意发挥，所以译者仍需松紧有度，把握适当。

1 Melodies Their Composer Never Heard (1)

原文

It is wrong to think of Beethoven as purely a musician. Had he destroyed his manuscripts, including that of the glorious Fifth Symphony, there would have remained the life-story of a man whose character was supreme in resistance of evil, and in defiance of the blows of fate.

Often, as his letters show, his powers of expression overflowed the bounds of the medium which he mastered. He might have been a poet, and his command of language was such as might well have aroused the envy of accomplished men of letters. His will, written at a time when he thought that death was very near, is a magnificent human document; probably the greatest of its kind that has ever been penned.

Men who possess great character as well as genius have always been sure of their worth to the world. With them a powerful natural pride takes the place of the empty conceit of the charlatan. Keats knew that he would be among the world's famous poets after his death. Shakespeare expressed his foreknowledge of his own immortality. There are many episodes in Beethoven's life that illustrate this serene self-confidence of the truly great.

(原文出处不详)

批改

单纯地只把贝多芬看作音乐家是不对的。即便¹他毁掉了自己的手稿，包括²最知名的第五交响曲，他的生平故事依然因其抵制邪恶、藐视命运打击的崇高品格而打动世人³。

从他的信件中，我们发现他的表达力远远超出其所掌握的表达技巧⁴。他本可能⁵是个诗人，因为他对语言的驾驭是如此的娴熟，乃至引发了知名文人雅士对他的嫉妒⁶。当他感到死亡即将降临时所写下的遗嘱，是一部气势磅礴的人类文件⁷，或许是有史以来最伟大的作品⁸。

品格高尚的人和天才对于自己对世界的价值总是充满自信⁹。在他们身上，由内向外散发着¹⁰一种强大的自豪感，而在江湖骗子身上看到的只有目空一切的自负。济慈知道，他死后**或许**会成为世界上最有名的诗人。莎士比亚也预见到**子**自己的能千古垂名。贝多芬一生中的许多故事都彰显了这一伟大人物¹¹对自己的坚定信心。

本单元和下单元的文本主要介绍音乐家贝多芬，其中有信息内容，也有赞扬之语。译者的态度倾向明显。这类文本属于软文本，翻译的时候不应该太谨慎，译者应该把行文掌握在自己手中，不应过多被原文牵制。

⊕ 点评

- 1** 这里的 **had he destroyed...there would have remained** 是一个与事实相反的虚拟语气，可用不同的表达办法，如“即便他毁了……仍然有他的”“如果当初他毁了……仍然有”都可以考虑。**destroyed** 一词不译似乎也可以，如“就算是没有……仍然有”，但会有争议。
- 2** 在正规文本中，如法律、商贸等较硬的文本，一般都保留“包括”这个词，不宜省略，就算换掉或省略这个词句子大意不变，仍应在译文中保留 **including** 这个词。但是在软文本中，这个 **including** 到底要不要保留，就应由译者根据情况决定，比如此处完全可以用（就算没有他的音乐，没有那光辉灿烂的命运交响曲）。这个语言的结构基本属于语言体系，**...something, including...** 已经成为一个固定结构，但结构本身没有什么意义，所以软文本中未必要遵循这个结构。在硬文本中，目前有一个倾向，就是尽量保留原文的结构，以期最大程度地避免语义失真，结果我们就反复不断地看到“……，包括……”这个结构。
- 3** 这句处理得基本到位，当然仍可有完全不同的处理方法，如“他留下的也将是一段人生历练的故事，故事里的主人公坚韧顽强，与命运一次次的打击抗争到底”“他也仍是一位具有崇高人格的伟人：敢于直面恶魔，勇于对抗邪恶，直面命运的打击”。总之这样的句子译者必须灵活处理，没有固定的译法。要注意的是，句子中有的词应该抓住大意，忽略细节，不必斤斤计较，如 **glorious** 这个词，“辉煌”也好，“气势恢宏”也罢，都可考虑，甚至本译文的“最知名的”，虽然会有争议，但是原词赞扬的大意未变。**Supreme** 这个词也是一样，参考译文翻译成“不同凡响”“可圈可点”都可接受，至于本译文的“打动世人”虽不算大错，但汉语的词义和 **supreme** 并没有直接的联系，值得商榷。
- 4** 这句理解有问题。译文说“表达力超出表达技巧”，这是将 **powers** 和 **medium** 都看作是语言了。但是原文的 **the medium which he mastered** 应该是指贝多芬擅长的音乐，即他总的表达能力并不局限于音乐领域，其他方面也擅长，而根据这个上下文，作者这里要强调的是语言的表达能力。
- 5** 这里的 **might have been** 当然是表示与事实相反，“本可以”不错，但有未成诗人略有遗憾的潜台词，用“完全可以是个诗人”似乎更好。至于“成为一个诗人”和“是个诗人”，严格按照原文来说，应是“是”（**have been**），而不是“成为”（**have become**），但这个差异在这里不重要。
- 6** 本句的 **might well have aroused** 和前面的 **might have been** 一致，所以表达时应该将这个与事实相反的口气表达出来，译者这里用“乃至引发了知名文人雅士对他的嫉妒”就明显地在说嫉妒是事实，关键是“了”的使用有问题。其实译者未必要用“本会”（引起）

这样明显的表达与事实相反的词，上下文可以把这个意思表达出来，如参考译文二“他完全可以是一位诗人，他驾驭语言的能力已经炉火纯青，足以让名作家心生妒意”，虽没有用“本会”，但意思仍然清楚，关键是不能用“了”。另外，*was such as* 给译者无限空间，可译成“娴熟”“高超”“炉火纯青”等都可以，甚至参考译文一什么都不用也可以：“他对语言的掌握足以引起名作家的妒嫉”。

7 这里的 *a magnificent human document* 也需要推敲，*magnificent* 当然可有很多选择，但是也必须和语境相符，这里在说遗嘱，所以“气势磅礴”这种宏大的字眼就和遗嘱不相符，一个自感临近死亡的人，怎还会有气势磅礴的口气？其实这样的文本中，这类词分量较轻，不必太计较，简单的一个“佳作”(*magnificent human document*)就差不多，*human* 当然可提出来放到另外的地方。还有，最好不要见到 *document* 就用“文件”，可以替换的词不少。当然这与文本的性质有关，在正规文本中，这个词大部分情况下翻译成“文件”是应该的。

8 “有史以来最伟大的作品”和原文有出入，因为原文仅说是 *greatest of its kind*，也就是说，这类文本中最好的，而译文似乎是所有作品中最好的。另外，也不能说“有史以来”，而要限制在 *that has ever been penned* 的范围内，就是诉诸笔端的这类文字中最佳的，即“可能是付诸文字的同类作品中的顶尖作品”。

9 这句中至少有两个问题。首先，“品格高尚的人和天才”在译文中成了两种人，但是在原文是一个人身上所具有两种品质，所以说是错译，应该是“有超群天才和卓越人格的人”。另外，*sure of their worth to the world* 翻译成“对于自己对世界的价值总是充满自信”当然并不错，但是比较累赘。这里这个“世界”说不说都无所谓，仅仅说“确信自己的价值”“自信自己的重要性”等都和原文的意思接近。当然这又要看语境和翻译目的，在一些硬文本中，人们一般的做法都是照样翻译过来，但有时译者应“因地制宜”。若将这部分翻译成“总坚信天生我材必有用”，就大意而言并不错，汉语的“天生我材必有用”源自李白的《将进酒》，表达人生下来就必有用处的意思。我们不完全排除这样的翻译，但是觉得这句汉语有强调生下来有用的意思，和本文不完全相符；此外，完全按原样把原诗搬到译文中还会有行文不协调的问题，所以贴近些原文的译法未必不行：“确信自己的价值”。

10 “由内向外散发着一种强大的自豪感”基本意思并不错，但是原文的 *natural* 用“由内向外散发”表达值得商榷。这句的大意应该和后面的半句对照，即 *the empty conceit of the charlatan*，意思是说喜欢向外张扬显露自己，但自己却偏偏没有什么货色。而这部分就刚刚相反，确实有傲气，但是人家有傲的资本，而且人家不张扬，那傲也显得非常自然，不做作、不故意张扬，就那么自然而然地流露出来。根据这样的理解，我觉得首选不必躲开“自然”这个词，就说“骄傲来得自然”也未尝不可。而 *powerful* 一词是表示程度